

Psalm 87:4-6 – Waarom ‘geboorterecht’?

In Psalm 87:4-6 komt drie keer het woord ‘geboren’ voor, in deze vertaling weergegeven met ‘geboorterecht’.

- 4 ‘Ik maak melding van Rahab en Babel,
als tot Mij zich bekenkend;
ziedaar Filistea en Tyrus, met Kus ook daarbij:
“Die daar heeft daar ook geboorterecht”.’
- 5 Aangaande Sion echter wordt er gezegd:
‘Daarin heeft iedereen, man voor man, geboorterecht!’
daar Hij, de Allerhoogste, haar stevig bevestigt.
- 6 Jehovah schrijft de volkeren in:
‘Die daar heeft daar ook geboorterecht!’ – *sela* –

De transliteratie en letterlijke vertaling zijn als volgt:

az.kiér raháv oe.vaavél l.jod."áai	ik roep in herinnering Rahav en Babel voor mij kennende
hinééh f.léSJ et w.TSór "ím-kóeSJ	ziehier Filistea en Tyrus met Kush
zéh joelád-SJám	die geboren is hij daar
oe.l.TSi.jóon je.aamár iéSJ w.iéSJ joeláad-báah	en over Sion wordt er gezegd mens en mens hij is geboren in haar
w.hóe j.choon.néhaa "el.jóon	en hijzelf hij bevestigt haar Allerhoogste
j.howáah jis.pór bi.ch.tóov "amiém	Jehovah hij telt bij schrijven volkeren
zéh joelád-SJám sélaah	deze geboren is hij daar <i>sela</i>

De samenvatting van de voorgaande verzen bevindt zich in vers 6: ‘Jehovah telt in geschrefte volkeren’, Jehovah schrijft volkeren in. Dat zijn volkeren waarmee in het verleden heel wat te stellen was geweest. Maar zij zijn kennelijk aanwezig in Sions poorten om zich tot Jehovah bekennen, om God te zoeken. Jehovah aanvaardt hun stap en schrijft hen in als ‘geboren in Sion’. Zij voegen zich daardoor bij de bewoners van Sion zelf, die allen, stuk voor stuk, daar ‘geboren’ zijn en daardoor dat recht van geboorte af hebben.

In het commentaar bij *The Soncino Books of the Bible – The Psalms* zegt A. Cohen over vers 4:

- *that know Me*. Acknowledge Me as the Most High and serve me.
- *was borne there*. In Zion to whose citizenship they will be admitted as fully as if they had been part of the native population. Cheyne detects in the phrase the Rabbinical thought that a proselyte is accounted a new-born child.

Over vers 6:

- *shall count in the register*. Better, ‘shall reckon when he registers.’ In drawing up the roll of citizens of His kingdom, even those who were of alien birth will be inscribed as though born in Zion.

In zijn *Handkommentar zum Alten Testament – die Psalmen* geeft Friedrich Baethgen als toelichting:

- **4** (...) In Jerusalem geboren sein heisst das Bürgerrecht daselbst haben. Glieder der genannten Nationen sind in die Gemeinschaft des Volkes Israel aufgenommen; es ist Zions Ruhm, dass es zahlreiche Kinder zählt ausser den eignen.
- **6** Der Messianische Gedanke, dass auch die Heiden Bürgerrecht in Zion habensollen, erfüllt den Dichter so sehr, dass er ihn noch einmal, zum Teil mit denselben Worten wie v. 4, ausspricht. (...) Jahve ist vorgestellt, wie er die einzelnen Völker verzeichnet und dabei diejenigen Individuen aufzählt, die in Jerusalem Bürgerrecht haben und geborgen sein sollen.

In *Tot lof van God – het Boek der Psalmen* is de bovengenoemde gedachte expliciet gemaakt door de vermelding van het woord 'geboorterecht'.

Laatst bijgewerkt: 28 mei 2019